

Д.Р. Гасымова*

*Азербайджанский университет языков, Баку, Азербайджан
(e-mail: gasimovajamila@yahoo.de)*

Немецкие кулинарные реалии и способы их перевода на азербайджанский язык (на материале произведений Г. Манна и Г. Бёлля)

Данная статья посвящена анализу немецких кулинарных реалий и их переводу на азербайджанский язык на материале произведений «Верноподданный» Г. Манна и «Глазами клоуна» Г. Бёлля. Кулинарные реалии понимаются как лексические единицы, обнаруживающие тесную связь с определенной культурой. Они отражают национальные, социальные и исторические особенности и часто не имеют прямых соответствий в целевом языке. В центре исследования стоят переводческие проблемы, обусловленные культурной спецификой реалий, а также вопрос об адекватных переводческих решениях. Опираясь на теорию лингвистики, автор разграничивает такие понятия, как «метод», «стратегия» и «способ» перевода. Особого внимания заслуживает классификация способов перевода, предложенная В. Коллером, служащая своего рода аналитическим инструментом для оценки текстового материала. Многочисленные примеры из оригинальных произведений и их переводов ярко демонстрируют, как с помощью различных способов перевода, таких как заимствование, калькирование, выбор ближайшего по значению соответствия, экспликация и адаптация, могут быть переданы на азербайджанский язык немецкие кулинарные реалии. Выбор способа перевода зависит не только от объема лексического значения реалий, но и от контекста, стиля, а также идеи художественного произведения. Поэтому их передача на целевой язык понимается не только как процесс языкового трансфера, но и как сложный акт межкультурного посредничества. Кроме того, выясняется, что кулинарные реалии служат также для характеристики персонажей, изображения социальных слоев и создания исторической аутентичности. Фигурирующие в обоих романах названия блюд и напитков являются не только относящимися к повседневности деталями, но и значимыми элементами, отражающими общественную иерархию, идеологические установки и культурную принадлежность. Автор приходит к заключению, что кулинарные реалии, несмотря на свою кажущуюся обыденность, являются серьезным испытанием для переводчика и требуют от него четкой и взвешенной стратегии. Ведь особенно в художественном контексте весьма важно создать баланс между культурной чуждостью и доступным пониманием содержанием. В статье подчеркивается значимость национальной кухни как носителя культурной идентичности и отмечается необходимость тщательной, уместной с точки зрения контекста передачи кулинарных реалий в художественном переводе. Все это содействует сохранению культурных нюансов и аутентичной передаче исходной культуры.

Ключевые слова: кулинарные реалии, культурная обусловленность, оригинальное произведение, художественный перевод, способы, стратегии и методы перевода, степень эквивалентности, аутентичность.

Введение

Известно, что любая культурная общность имеет свое собственное культурное достояние, являющееся отражением ее культурных особенностей. Культурное достояние может проявляться по-разному: в обычаях и традициях, одежде, манере поведения [1; 12]. Оно находит свое выражение и в языке страны или народа. В переводческой литературе такие специфичные для определенной страны или культуры элементы называются реалиями. Реалии обозначают элементы быта, истории, культуры, политики и не имеют соответствий у других народов. Сюда относятся названия праздников, обычаев, игр, предметов гардероба, блюд, напитков, организаций и их членов, профессий. Они происходят из самых разных сфер человеческой жизни [2; 59]. В перечне реалий значимое место занимают наименования блюд и напитков, и это неудивительно, ведь они отражают особенности культуры [3; 165]. Блюда, напитки и время приема пищи служат для разграничивания социальных, этнических, религиозных групп и слоев. Культура питания представляет собой прочный элемент коллективной идентичности.

Наименованиям блюд и напитков особенно часто приписывается черта сильной культурной привязанности и культурно-территориальной детерминированности [4; 49].

* Хат-хабар үшін автор.e-mail: gasimovajamila@yahoo.de

Таким образом, реалии — это реализованные с помощью языка социокультурные категории, уникальность которых может создавать трудности в процессе перевода. Поэтому в переводоведческой литературе часто поднимается проблема перевода реалий как одна из наиболее деликатных.

Объектом данного исследования являются произведения классиков немецкой литературы XX века и их переводы на азербайджанский язык.

Предметом исследования являются немецкие кулинарные реалии и способы их перевода на азербайджанский язык на материале произведений классиков немецкой литературы XX века.

Цель и задачи исследования. Целью научного исследования является подробное изучение немецких кулинарных реалий и способов их передачи на азербайджанский язык.

Для достижения поставленной цели определены следующие задачи:

- выявить общие теоретические проблемы перевода реалий;
- различать понятия «способ», «метод» и «стратегия» перевода;
- выделить различные методы и способы перевода;
- сравнивая оригинальные произведения немецких классиков XX века с их переводами на азербайджанский язык, проследить, какие способы перевода применяются переводчиками;
- определить степень эквивалентности и адекватности при переводе немецких кулинарных реалий на азербайджанский язык.

Материал и методы исследования

В ходе исследования были использованы описательный и сравнительно-сопоставительный методы, а также метод непосредственного наблюдения и комплексного анализа переводов (анализ культурного своеобразия и его лингвистического выражения).

Материалом исследования послужили романы «Верноподданный» Г. Манна и «Глазами клоуна» Г. Бёлля и их переводы на азербайджанский язык, выполненные Ч. Гурбанлы и В. Гаджиевым. Анализ сфокусирован на немецких реалиях, обозначающих блюда и напитки и отличающихся ярко выраженной культурной направленностью.

Результаты и их обсуждение

Реалии — сложное испытание для переводчика. Как правило, они непередаваемы и не совсем точно зафиксированы в лексикографических пособиях [5; 11]. Трудности перевода реалий напрямую обусловлены их природой. Традиции определенной языковой общности и их закреплённость в исходном языке практически не имеют полных эквивалентов в целевом [6; 26]. Специфика реалий, их укоренённость в культуре и привязанность к определенной эпохе, жанру или историческим событиям требуют от переводчика не только языковой, но и профессиональной и культурной компетентности [7; 47].

Если под культурой понимаются правила и нормы, регулирующие поведение членов определенного общества, то под культурной компетентностью — знание этих правил и норм и владение ими. Компетентность в своей собственной культуре всегда имеет место быть. При этом часто она не осознаётся. При контакте с чужой культурой ее отдельные или целиком взятые элементы также неосознанно воспринимаются и интерпретируются в соответствии с нормами своей культуры. Но неосознанная компетентность оказывается недостаточной для переводчика. Чтобы уметь переводить, ему нужна сознательная компетентность как в своей собственной, так и в чужой культуре [8; 41]. Такая осознанная компетентность между двумя культурами переходит в переводческую. Поэтому переводчик, выступающий в качестве как письменного, так и устного посредника, а также регионального эксперта, должен обладать этой двойной компетентностью [9; 1].

Кулинарные реалии ввиду своей мнимой тривиальности являются потенциальной ловушкой для переводчика. Простота эта вытекает из того, что они образуют фундамент для людей, объединённых общим опытом (каждый ведь имеет дело с продуктами питания, их приготовлением, потреблением). Они доступны пониманию и позволяют решить многие лексические проблемы, которые могут возникнуть в процессе перевода. Так, считается целесообразным включение кулинарных рецептов в программу переводоведческих дисциплин. Хотя они и кажутся простыми на первый взгляд, они могут привести к возникновению большого количества переводческих проблем, которые, в свою очередь, повлекут за собой серьезные ошибки в переводе и неправильное его восприятие [10; 58].

Как отмечает М. Снелл-Хорнби, спектр проблем достаточно широк: начиная с единиц измерения, глагольных словосочетаний и связанных с ними семантических тонкостей и заканчивая ингреди-

ентами [11; 89]. Кулинарные реалии — это «пристанища» характерных для определённой страны черт. Переводчик должен быть особенно чувствителен к их переводу, поскольку тут от него требуются не только восхитительное знание языка, но и обладание культурной компетентностью [11; 7].

Кулинарные реалии открывают широкие возможности для переводоведов и переводчиков. Это довольно щекотливая область, предусматривающая наличие профессионализма и чуткости к культурно детерминированным факторам, играющим большую роль в формировании идентичности языковой и культурной группы или общества [12; 7]. Этими факторами и являются все ассоциируемые с кулинарией параметры.

При передаче кулинарных реалий переводчик должен выяснить, каков оптимальный способ их перевода на целевой язык. Это позволит избежать ошибок и правильно передать значение исходной единицы [13; 78]. На этом этапе необходимо разобраться в понятии «способа перевода».

Согласно переводчице Уртадо Альбир, следует различать способ, метод и стратегию перевода, причем последние два часто используются как синонимы. Метод перевода — это подход к тексту. Она подразделяет методы на четыре категории [14; 252]:

- 1) Интерпретативно-коммуникативный метод: нацелен на то, чтобы текст на целевом языке произвел тот же эффект, что и текст на исходном.
- 2) Метод дословного перевода: дословная передача частей или всего предложения.
- 3) Метод свободного перевода: в передаче информации наблюдается отклонение от оригинала.
- 4) Филологический метод: перевод с комментариями переводчика, используемый в дидактических целях.

Выбор метода всегда зависит от цели перевода. Стратегия перевода относится, как правило, к более крупной единице перевода, то есть ко всему тексту, процессу и механизмам для решения переводческих проблем, но не к самому решению [15; 12]. Способы же перевода описывают конкретные решения более мелких языковых единиц. В тексте могут быть применены различные способы перевода, но лишь один метод [16; 44]:



Важно отметить, что нет правильных или неправильных способов перевода. Их функциональность зависит от следующих факторов: типа текста, области (перевод специальных, литературных текстов), вида перевода (письменный, устный), цели и целевой аудитории, метода перевода.

Существуют различные классификации способов перевода. В данной статье мы остановимся на классификации, предложенной В. Коллером (Табл. 1).

Т а б л и ц а 1 .

Способы перевода реалий

<i>1. Заимствование</i>
<i>2. Калькирование</i>
<i>3. Выбор ближайшего по значению соответствия (функциональный аналог)</i>
<i>4. Экспликация (дефинитивное определение)</i>
<i>5. Адаптация</i>

Данную классификацию мы продемонстрируем на кулинарных реалиях из произведений Г. Манна «Верноподданный» и Г. Бёлля «Глазами клоуна» и их переводах на азербайджанский язык. Следует отметить, что романы переведены известными не только в Азербайджане, но и за его преде-

лами переводчиками Ч. Гурбанлы и В.Гаджиевым. Для передачи реалий, не имеющих соответствий в целевом языке, Коллер выделяет пять способов [13; 232–236]:

1. Заимствование. Здесь имеется несколько возможностей. Слово может быть перенято в неизменной форме, иногда в кавычках как цитатное слово. Другой случай: слово частично или полностью приспосабливается к фонетическим, графическим и морфологическим нормам целевого языка.

„Sofort ertönte es drinnen: **«Schnaps! Komm herein!»** worauf die Dogge die Tür aufklinkte» [17; 304]. — **«Şnaps! Gəl içəri! — bu çağırışdan sonra it qapını açdı»** [18; 275].

В следующем предложении немецкий тост *Prost* (За здоровье!) переводчик транскрибирует, но в сноске так раскрывает его значение: «*Almanların içki məclisində içərkən söylədikləri sağlıq, təqribən «Şərəfə» kimi*» [18; 30]:

„Du bist doch ä gutes Luder, du sollst läm, **prost!**» — *trank aus und klopfte mit dem Deckel nach dem Korpsdiener: „Herr Oberkörper!»* [17; 24] — «*Sən heç də pis əclaf deyilsənmiş, dəymədim sənə, yaşa, prost!*»- *kəlmələrindən sonra parçı başına çəkər, əlindəki qapaqla masanı taqqıldadıb süfrəçi tələbəni çağırırdı. — Cənab baş süfrəçi!»*[18; 30-31]

Сохранение в целевом тексте лексических единиц *Schnaps*→ *şnaps* и *Prost* выполняет, в первую очередь, стилистическую и экспрессивную функции. Транскрипция позволяет сохранить иноязычную окраску речи персонажей, за счет чего она (речь) звучит более аутентично, а коммуникативная ситуация передается более реалистично. Оба эти слова тесно связаны с немецкой культурой питья и имеют характерные для нее значения, которые в полной мере не смогли бы передать *araq* и *şərəfə* соответственно.

2. Калькирование. Выражение дословно по частям передается на язык перевода.

„... es gab **Schinkenomelett, Salat und Apfelpastete** ...» [19; 37]. — «**...donuz budundan omlet, salat, alma piroqu gətirdim**» [20; 75].

Немецкое *Schinkenomelett* передано полукалькой *donuz budundan omlet*.

Передача реалии полукалькой обеспечивает доступность восприятия ее целевой аудиторией. Немецкое слово *Schinken* обозначает не очень популярное в азербайджанской кухне мясное изделие. Посредством описания первой части слова — *donuz budundan* — и сохранения второй — *omlet* — переводчик сглаживает культурные различия и в то же время сохраняет структуру исходного выражения.

В следующем примере полностью калькируется название классического блюда немецкой и австрийской кухни *Kalbsbraten*:

„Da seine Nachbarin ihn in Ruhe ließ, aß er große Mengen **Kalbsbraten und Blumenkohl**» [17; 13]. — «*Yanımda oturan qadın onu dindirib danışdırmadığına görə dana ətinin qızartmasını və gül kələmini birəldən tıxayırdı*» [18; 21].

Калькирование позволяет переводчику точно передать содержание исходной единицы. Семантическая структура слова *Kalbsbraten* довольно прозрачна, поэтому его значение легко разлагается на отдельные компоненты и поддается переводу. Такой пословный перевод позволяет переводчику полностью сохранить денотативное значение без потери и искажения информации.

Выбор ближайшего по значению соответствия. Этот способ может быть применен, когда в целевом языке есть схожее по значению выражение.

„Ich nahm das **Butterbrot** vom Tisch ...» [19; 182] — «**Yaxmanı masanın üstündən götürüb...**» [20; 219].

Переводчик счел, что ближайшим по значению соответствием для *Butterbrot* является азербайджанское *uaxma*. Это необходимо для придания естественности целевому тексту. Отказавшись от вполне возможного транскрибирования, переводчик решается на более близкий с точки зрения культуры эквивалент.

„...wenn ich zu Wienekens kam und Edgar hatte gerade Brot geholt, dann hielt seine Mutter mit der linken Hand den Laib vor der Brust fest und schnitt mit der rechten frische Scheiben ab, die wir auffängen und mit **Apfelkraut** beschmierten» [19; 168]. — «*Biz Vinekengilə gedəndə Edqar həmişə çörək almaqdan qayırdı. Anası təptəzə çörəyi sol əli ilə sinəsinə sıxaraq sağ əli ondan iri-iri dilimlər qoparıb bizə verirdi. Biz onu göydəcə qapır, üzərinə alma cemi çəkib yeyirdik*»[20; 205].

Этнографическую реалию *Apfelkraut*, означающую уваренный яблочный сок, производимый преимущественно в Рейнской области, переводчик Гаджиев также передает функциональным аналогом, что освобождает его от дополнительных объяснений.

Экспликация, или описательное, дефинитивное определение, то есть описание одним предложением или несколькими словами исходного понятия. Коллер отмечает ограниченные возможности использования данного способа в случае, если понятие в тексте встречается несколько раз. В сочетании с другими приемами экспликация — это единственное решение, позволяющее точно, ясно и доступно передать новое выражение читателю целевого языка.

„*Sehr viel Essbares war nicht mehr da: ...fünf Eier, drei Scheiben **Speck** und eine Tube Senf*» [19; 186]. — «... *beş yumurta, üç dilim **qaxac edilmiş donuz əti**, bir az xardal*» [20; 223].

„*Es gibt unzählige Großmütter, die ... sich umständlich mit schweren Koffern und Paketen voller **Dauerwurst**, **Speck** und Kuchen in Abteile erster Klasse fallen lassen*» [19; 204]. — «*Bəziləri də... haqqıdaya haqqıdaya ağır çamadanları, **içi hisə verilmiş qolbas**, donuz qaxacı, qoğalla dolu bağlamaları ilə yerini bizim kupədə rahatlayırdı*» [20; 240].

Экспликация позволяет переводчику передать значение реалии более конкретно и дифференцированно. Читатель целевого текста сразу может понять, о каком продукте идет речь.

Адаптация — это замена исходного понятия понятием, имеющим в целевой культуре схожую функцию или значение. История литературного перевода показывает, что это был один из широко распространенных способов в определенные исторические периоды, особенно в эпоху Просвещения. Но все же он представляет собой вмешательство в исходный текст. В крайнем случае текст *становится* отправной точкой для создания оригинала на целевом языке. При этом стирается граница между созданием и воссозданием текста, переводом и написанием оригинального текста автором.

„... *dann steckte sie ohne ein Wort drei Brötchen und ein Stück **Hefekuchen** in eine Tüte und gab es mir*» [19; 163]. — „*Heç nə deməyib üç dənə kökə, bir dənə də **qoğal** götürdü, onları kağız torbaya qoyub mənə uzatdı*» [20; 200-201].

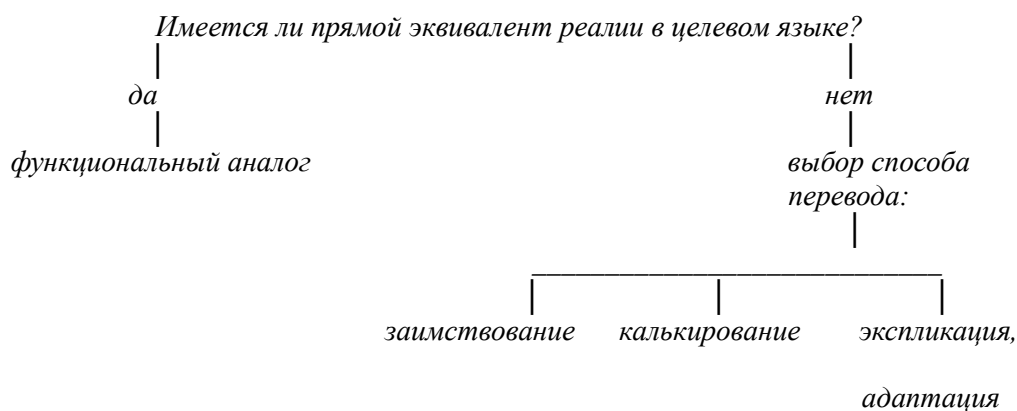
Переводчик применяет адаптацию, переводя *Hefekuchen* названием мучного изделия азербайджанской кухни *qoğal*. Несмотря на то, что адаптация — это некоторое вмешательство в исходный текст, все же она функционально оправдана. «Жертвуя» формальной верностью оригиналу, переводчик отдает предпочтение воздействию в целевом тексте.

„*Ich hatte ihr einmal ... geholfen, **Toast** zu rösten, **Schnittchen** zu machen und Kaffee zu kochen ...*» [19; 81]. — «*Bir dəfə yenə katoliklərin danışığından bezəndə **çörək** qızdırmaqda, yaxma düzəltməkdə, qəhvə dəmlətməkdə ona kömək eləməyə başladım*» [20; 118].

Хотя в современном азербайджанском весьма употребительно выражение *tost çörəyi*, все же переводчик решается на адаптацию. Ведь в данном контексте отнюдь не принципиально конкретизировать значение исходной единицы. Куда важнее создать естественный баланс между верностью оригиналу и плавностью восприятия, воссоздать культурную (понятийную) картину.

Процесс принятия переводческого решения схематически можно изобразить следующим образом:

Кулинарные реалии в исходном тексте



В следующей обобщающей таблице мы систематизируем результаты анализа способов перевода немецких кулинарных реалий на азербайджанский язык на основе произведений Г.Манна и Г.Белля (Табл. 2).

Способы перевода кулинарных реалий на азербайджанский язык

Способ перевода	Пример из текста	Функция/Цель	Замечание касательно применения
Заимствование	Schnaps — şnaps, Prost — prost	сохранение стилистического и экспрессивного воздействия, аутентичность речи	позволяет сохранить окраску другой культуры и коммуникативную ситуацию
Калькирование	Schinkenomelett — donuz budundan omlet, Kalbsbraten — dana ətinin qızartması	прямая, пословная передача семантической структуры	кальки (полукальки) облегчают понимание и одновременно сохраняют структуру оригинала
Выбор ближайшего по значению соответствия	Butterbrot — уахма, Apfelkraut — alma cəmi	использование в целевом тексте функционально схожего понятия, читаемость и приспособляемость к культуре	позволяет избежать транскрибирования, создает естественный баланс для читателя
Экспликация	Speck — qaxac edilmiş donuz əti, Dauerwurst — hisə verilmiş qolbas	уточнение и дифференцированность понятия, точная передача значения	особенно целесообразно при многократно встречающихся реалиях
Адаптация	Hefekuchen — qoğal, Toast — çörək	замена близким к целевой культуре эквивалентом, создание естественного фона	вмешательство в текст оправдано его понятливостью, плавностью восприятия и приспособляемостью к целевой культуре

Таким образом, мы можем установить, что культурная специфика реалий и возможности целевого языка определяют выбор переводчиком того или иного способа перевода. Многие немецкие кулинарные понятия не имеют прямых соответствий в азербайджанском языке. Поэтому, чтобы передать их значение и культурный фон, необходимо решиться на один из вышеприведенных способов. Они позволяют, с одной стороны, сохранить национальный колорит оригинального текста, с другой — сделать его более понятным и доступным для целевой аудитории.

Результаты проведенного исследования подтверждают, что перевод кулинарных реалий сопряжен с большими трудностями. При выборе соответствующего эквивалента в целевом языке переводчик остается предоставленным самому себе [21; 114]. Определившись со способом перевода, ему приходится признавать, что находящиеся в его распоряжении источники часто не дают однозначной информации касательно перевода этих реалий. Прибегая к тому или иному способу перевода, переводчик должен уяснить себе, является ли целесообразным сохранение реалии в целевом тексте, ее принятие, а также подчеркивание культурных различий или же ему все-таки следует защитить текст от чрезмерной чуждости [22; 97].

Заключение

Итак, мы могли убедиться, что кулинарные реалии, тесно связанные с культурой, историей и бытом определенного языкового пространства, представляют собой нелегкое испытание для переводчика [23; 46]. Они выполняют не только номинативную функцию, но и содействуют созданию локального колорита и культурной аутентичности. Дословный перевод может привести к утрате их значений и недопониманию у целевого читателя. Мы могли убедиться, что наиболее трудными для перевода оказались этнографические кулинарные реалии, которые тесно связаны не только с культурой, но и с определенным регионом другой страны (в нашем случае это *Apfelkraut*, обозначающий уваренный яблочный сок, производимый преимущественно в Рейнской области). Данная реалия вполне может быть незнакома немцам, проживающим в других регионах Германии, не говоря уже об азербайджанцах. Меньше трудностей при переводе доставили реалии, поддающиеся калькированию, например *Kalbsbraten*. Семантическая структура таких реалий довольно прозрачна и поддается передаче на целевой язык без потери информации.

Для передачи кулинарных реалий на целевой язык широко практикуются различные способы перевода. Выбор того ли иного способа зависит от таких факторов, как тип текста, целевая группа, коммуникативная функция текста. Адекватный перевод реалий содействует не только лучшему пониманию, но и межкультурному диалогу, позволяющему читателю познакомиться с культурой другого народа [24; 22]. С нашей точки зрения, наиболее эффективными способами перевода оказались выбор ближайшего по значению соответствия, экспликация и адаптация, поскольку именно эти способы как нельзя лучше создают гармонию между культурной аутентичностью и доступностью восприятия целевой группой [25; 78].

В переводоведении в отношении кулинарных реалий имеются большие пробелы. Этот факт кажется несколько странным, поскольку кулинарные тексты относятся к повседневной жизни, и к ним чаще всего обращаются. По этой причине потребность в переводе реалий очень велика, что требует разработки новых оптимальных способов перевода и применения существующих.

Повседневная направленность темы «Еда и напитки» в рамках не только переводоведения, но и других дисциплин часто рассматривается как некое препятствие для их научного оформления, а не как повод, требующий ее углубленного изучения и разработки. Все же тема «Еда и напитки» — важная сфера жизни, отражающая основные потребности человека. Национальная кухня — это визитная карточка страны, поэтому следует корректно переводить кулинарные реалии на иностранный язык.

Список литературы:

- 1 Steiner G. Nach Babel: Aspekte der Sprache und des Übersetzens / G. Steiner. — Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2014. — 487 s.
- 2 Pedersen J. Subtitling Norms for Television / J. Pedersen. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. — 242 p.
- 3 Wierlacher A. Kultur und Geschmack / A. Wierlacher; A. Bogner (Hrsg.) // Handbuch interkulturelle Germanistik. — Stuttgart: J.B. Metzler, 2003. — S. 667–689.
- 4 Wiesinger P. Zu Ulrich Ammons Buch „Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz — Das Problem der nationalen Varietäten“ aus österreichischer Sicht / P. Wiesinger // Zeitschrift für germanistische Linguistik. — 1997. — Bd. 25.
- 5 Gümüşay K. Sprache und Sein / K. Gümüşay. — München: btb Verlag, 2021. — 208 s.
- 6 Panasiuk I. Kulturelle Aspekte der Übersetzung: Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte / I. Panasiuk. — Münster: LIT Verlag, 2005. — 352 s.
- 7 Bolten J. Interkulturelle Kompetenz / J. Bolten. — Erfurt: Landeszentrale für politische Bildung Thüringen, 2007. — 124 s.
- 8 Samuelsson-Brown G. A Practical Guide for Translators. 5th edition / G. Samuelsson-Brown. — Bristol: Multilingual Matters, 2010. — 201 p.
- 9 Wurmshuber C. Was macht professionelles translatorisches Handeln aus? / C. Wurmshuber. — München: GRIN Verlag, 2012. — 32 s.
- 10 Katan D. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators / D. Katan. — Manchester: St. Jerome, 1999. — 271 p.
- 11 Snell-Hornby M. Übersetzen und Identität im vielsprachigen Europa. Ein kulinarisch-literarisches Intermezzo / M. Snell-Hornby // Krings, H.P.; Mayer, F. (Hrsg.). Sprachenvielfalt im Kontext der Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht. — Berlin: Frank & Timme, 2008. — S. 515–530.
- 12 Irgasheva F. Schriftliche Übersetzung: Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen Übersetzens / F. Irgasheva. — Saarbrücken: GlobeEdit, 2022. — 192 s.
- 13 Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. — Wiesbaden: Quelle & Meyer, 2004. — 343 s.
- 14 Hurtado Albir A. Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología / A. Hurtado Albir. — Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. — 695 p.
- 15 Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation / L. Venuti. — London; New York: Routledge, 2017. — 344 p.
- 16 Ağakərimov İ. Bədii tərcümə və ədəbiyyat haqqında düşüncələr / İ. Ağakərimov. — Bakı: Mütərcim, 2022. — 200 s.
- 17 Mann H. Der Untertan / H. Mann. — Leipzig: Kurt Wolff Verlag, 1918. — 529 s.
- 18 Qurbanlı Ç.H. Alman dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə: Haynrix Mann. Seçilmiş əsərləri / Ç.H. Qurbanlı. — Bakı: Şərq-Qərb, 2013. — 568 s.
- 19 Böll H. Ansichten eines Clowns / H. Böll. — Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1963. — 303 S.
- 20 Qurbanlı Ç.H. Alman dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə: Haynrix Böll. Seçilmiş əsərləri / Ç.H. Qurbanlı, V.T. Hacıyev. — Bakı: Şərq-Qərb, 2009. — 600 s.

- 21 Reiß K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen / K. Reiß. — Wien: WUV Universitätsverlag, 1995. — 132 S.
- 22 Albrecht J. Übersetzungstechnik — Übersetzungsstrategie — Übersetzungsbetrieb: Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft / J. Albrecht, I. Kunert. — Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2024. — 228 s.
- 23 Abdullayeva F. Peşəkar tərcümənin əsasları / F. Abdullayeva. — Bakı: UniPrint, 2010. — 218 s.
- 24 Qurbanov A. Bədi mətnin linqvistik təhlili / A. Qurbanov. — Bakı: Nurlan, 2005. — 476 s.
- 25 House J. Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache „das Gleiche“ zu sagen / J. House // Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. — 2005. — Bd. 35, H. 139. — S. 76–101.

Д.Р. Гасимова

Германдық аспаздық реалиялар және оларды Г. Манн мен Г. Бёлльдің шығармалары негізінде әзербайжан тіліне аудару тәсілдері

Мақалада Г. Маннның «Сенімді берілген» («Верноподданный») және Г. Бёлльдің «Клоуның көзімен» («Глазами клоуна») шығармалары негізінде неміс аспаздық реалиясын және олардың әзербайжан тіліне аударылуы талданған. Асханалық реалиялар белгілі бір мәдениетпен тығыз байланысты көрсететін лексикалық бірліктер ретінде түсініледі. Олар ұлттық, әлеуметтік және тарихи ерекшеліктерді көрсетеді және көбінесе мақсатты тілде тікелей баламалары жоқ. Зерттеу осы реалиялардың мәдени ерекшелігінен туындайтын аударма қиындықтарына, сондай-ақ тиісті аударма шешімдері мәселесіне бағытталған. Лингвистикалық теорияға сүйене отырып, автор аударманың «әдіс», «стратегия» және «тәсіл» ұғымдарын ажыратады. Мәтіндік материалды бағалау үшін аналитикалық құрал ретінде қызмет ететін В. Коллер ұсынған аударма техникаларын жіктеуге ерекше назар аударылады. Түпнұсқа шығармалар мен олардың аудармаларынан алынған көптеген мысал неміс аспаздық реалияларын әзербайжан тіліне жеткізу үшін кірме сөздер, калькалау, мағынасы ең жақын баламаны таңдау, түсіндіру және бейімдеу сияқты әртүрлі аударма әдістерін қалай қолдануға болатынын айқын көрсетеді. Аударма әдісін таңдау реалияның лексикалық мағынасының көлеміне ғана емес, сонымен қатар контекстке, стильге, сондай-ақ көркем шығарманың идеясына байланысты. Сондықтан оларды мақсатты тілге беру тек тілдік трансфер процесі ретінде ғана емес, сонымен қатар мәдениетаралық актінің күрделі әрекеті ретінде де түсініледі. Аспаздық реалиялардың кейіпкерлерді сипаттауға, әлеуметтік топтарды бейнелеуге және тарихи түпнұсқалықты құруға қызмет ететіні анықталды. Екі романда да айтылатын тағамдар мен сусындардың атаулары күнделікті өмірге қатысты бөлшектер ғана емес, сонымен қатар әлеуметтік иерархияны, идеологиялық көзқарастарды және мәдени байланыстарды көрсететін маңызды элементтер. Автор аспаздық реалиялар сырттай қарапайым көрінгенімен, аудармашылар үшін үлкен жұмыс және айқын әрі теңгерімді стратегияны талап етеді деген тұжырымға келген. Мақалада ұлттық асхананың мәдени бірегейліктің тасымалдаушысы ретіндегі маңыздылығы туралы айтылып, көркем аудармада аспаздық реалияны мұқият, контекстік тұрғыдан сәйкес жеткізу қажеттілігі атап өтілген. Мұның бәрі мәдени ерекшеліктерді сақтауға және төл мәдениетті шынайы жеткізуге ықпал етеді.

Кілт сөздер: аспаздық реалиялар, мәдени негіздеу, түпнұсқа шығарма, әдеби аударма, аударма әдісі, аударманың стратегиясы мен әдісі, эквиваленттілік дәрежесі, бірегейлік.

J.R. Gasimova

German culinary realities and ways of translating them into Azerbaijani (based on the works of G. Mann and G. Böll)

This article analyzes German culinary realities and their translation into Azerbaijani based on the works “The Loyal Subject” by G. Mann and “Through the Eyes of a Clown” by G. Böll. Culinary realities are understood as lexical units that reveal a close connection with a particular culture. They reflect national, social, and historical characteristics and often have no direct equivalents in the target language. The study focuses on translation problems caused by the cultural specificity of realities, as well as the question of adequate translation solutions. Drawing on linguistic theory, the author distinguishes between such concepts as “method,” “strategy,” and “means” of translation. Particular attention should be paid to the classification of translation methods proposed by W. Koller, which serves as a kind of analytical tool for evaluating textual material. Numerous examples from original works and their translations vividly demonstrate how German culinary realities can be conveyed into Azerbaijani using various translation methods, such as borrowing, calquing, choosing the closest equivalent in meaning, explication, and adaptation. The author concludes that culinary realities, despite their apparent ordinariness, pose a serious challenge for translators and require a clear and balanced

strategy. The article emphasizes the importance of national cuisine as a bearer of cultural identity and notes the need for careful, contextually appropriate rendering of culinary realities in literary translation.

Keywords: culinary realities, cultural conditioning, original work, literary translation, translation methods, strategies and techniques, degree of equivalence, authenticity.

References

- 1 Steiner, G. (2014). *Nach Babel: Aspekte der Sprache und des Übersetzens* [After Babel: Aspects of Language and Translation]. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag [in German].
- 2 Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 3 Wierlacher, A. (2003). Kultur und Geschmack [Culture and Taste]. In A. Wierlacher & A. Bogner (Eds.), *Handbuch interkulturelle Germanistik — Handbook of Intercultural German Studies* (pp. 667–689). Stuttgart: J.B. Metzler [in German].
- 4 Wiesinger, P. (1997). Zu Ulrich Ammons Buch „Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz — Das Problem der nationalen Varietäten“ aus österreichischer Sicht [On Ulrich Ammon's book „The German Language in Germany, Austria and Switzerland — The Problem of National Varieties“ from an Austrian Perspective]. *Zeitschrift für germanistische Linguistik — Journal of Germanic Linguistics*, 25, X–Y [in German].
- 5 Gümüşay, K. (2021). *Sprache und Sein* [Language and Being]. München: btb Verlag [in German].
- 6 Panasiuk, I. (2005). *Kulturelle Aspekte der Übersetzung: Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte* [Cultural Aspects of Translation: Application of the Ethnopsycholinguistic Lacuna Model to the Analysis and Translation of Literary Texts]. Münster: LIT Verlag [in German].
- 7 Bolten, J. (2007). *Interkulturelle Kompetenz* [Intercultural Competence]. Erfurt: Landeszentrale für politische Bildung Thüringen [in German].
- 8 Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators. 5th edition*. Bristol: Multilingual Matters.
- 9 Wurmschuber, C. (2012). *Was macht professionelles translatorisches Handeln aus?* [What Constitutes Professional Translational Action?]. München: GRIN Verlag [in German].
- 10 Katan, D. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- 11 Snell-Hornby, M. (2008). Übersetzen und Identität im vielsprachigen Europa. Ein kulinarisch-literarisches Intermezzo [Translation and Identity in Multilingual Europe. A Culinary-Literary Intermezzo]. In H.P. Krings & F. Mayer (Eds.), *Sprachenvielfalt im Kontext der Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht* [Language Diversity in the Context of Professional Communication, Translation and Foreign Language Teaching] (pp. 515–530). Berlin: Frank & Timme [in German].
- 12 Irgasheva, F. (2022). *Schriftliche Übersetzung: Theoretische und praktische Probleme des schriftlichen Übersetzens* [Written Translation: Theoretical and Practical Problems of Written Translation]. Saarbrücken: GlobeEdit [in German].
- 13 Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* [Introduction to Translation Science]. Wiesbaden: Quelle & Meyer [in German].
- 14 Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* [Translation and Translatology: Introduction to Translatology]. Madrid: Ediciones Cátedra [in Spanish].
- 15 Venuti, L. (2017). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London; New York: Routledge.
- 16 Ağakarimov, İ. (2022). *Bədii tərcümə və ədəbiyyat haqqında düşüncələr* [Reflections on Literary Translation and Literature]. Bakı: Mütərcim [in Azerbaijani].
- 17 Mann, H. (1918). *Der Untertan* [The Loyal Subject]. Leipzig: Kurt Wolff Verlag [in German].
- 18 Qurbanlı, Ç.H. (2013). *Alman dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə: Haynrix Mann. Seçilmiş əsərləri* [Translation from German into Azerbaijani: Heinrich Mann. Selected Works]. Bakı: Şərq-Qərb [in Azerbaijani].
- 19 Böll, H. (1963). *Ansichten eines Clowns* [The Clown]. Köln: Kiepenheuer & Witsch [in German].
- 20 Qurbanlı, Ç.H., & Hacıyev, V.T. (2009). *Alman dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə: Haynrix Böll. Seçilmiş əsərləri* [Translation from German into Azerbaijani: Heinrich Böll. Selected Works]. Bakı: Şərq-Qərb [in Azerbaijani].
- 21 Reiß, K. (1995). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen* [Basic Questions of Translation Science. Vienna Lectures]. Wien: WUV Universitätsverlag [in German].
- 22 Albrecht, J., & Kunert, I. (2024). *Übersetzungstechnik — Übersetzungsstrategie — Übersetzungsbetrieb: Die Übersetzungsforschung als Bindeglied zwischen Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft* [Translation Technique — Translation Strategy — Translation Business: Translation Research as a Link between Linguistics, Literary and Cultural Studies]. Tübingen: Stauffenburg Verlag [in German].
- 23 Abdullayeva, F. (2010). *Peşəkar tərcümənin əsasları* [Fundamentals of Professional Translation]. Bakı: UniPrint [in Azerbaijani].
- 24 Kurbanov, A. (2005). *Bədii mətnin linqvistik təhlili* [Linguistic Analysis of Literary Text]. Bakı: Nurlan [in Azerbaijani].

25 House, J. (2005). Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache „das Gleiche“ zu sagen [Overt and Covert Translation: Two Ways of Saying „the Same Thing“ in Another Language]. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik — Journal of Literary Theory and Linguistics*, 35(139), 76–101 [in German].

Information about the author

Gasimova, Jamila Ramiz (corresponding author) — Master in Education, Senior Lecturer, Azerbaijan University of Languages, Baku, Azerbaijan. E-mail: gasimovajamila@yahoo.de; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0382-9194>